

ISS A. Manzoni Suzzara MN (<https://lnx.manzoni.edu.it>)



Anno scolastico: 2017-2018

Mese: Marzo

Primi approcci alla professione di interprete e traduttore: esercizi, prove pratiche e suggerimenti tecnici.

**Prof.ssa Manila Grande e prof.ssa Valeria Semeghini
4 LB del Liceo Linguistico**



Lunedì 29 e martedì 30 gennaio 2018 abbiamo partecipato ad un'attività di alternanza scuola-lavoro in collaborazione con la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Mantova.

Il primo giorno, la prof.ssa Valeria Semeghini, interprete e traduttrice professionista nonché

docente presso la SSML, ha tenuto nella nostra scuola una lezione di 5 ore, durante la quale ci ha presentato la sua interessante professione, spiegato la differenza tra traduttore e interprete e presentato le principali tecniche di traduzione e interpretazione.

Ci siamo messi alla prova con alcuni esercizi propedeutici all'interpretazione: esercizi di visualizzazione, di abilità linguistica, di abilità oratoria, di memorizzazione di immagini, di memorizzazione di un testo ed esercizi di traduzione a vista, infine ci siamo cimentati con la traduzione consecutiva di dialoghi dallo spagnolo all'italiano e dall'italiano allo spagnolo (Interpretazione di trattativa).

Al termine della lezione la prof.ssa Semeghini ci ha illustrato alcuni metodi per la presa di note per l'interpretazione consecutiva, mostrandoci uno specifico sistema di simboli utile per prendere appunti in modo veloce ed efficace.

Durante la seconda giornata ci siamo recati presso la sede della SSML di Mantova, dove siamo stati accolti dal direttore, Prof. Andrea Bienati, che ci ha illustrato gli indirizzi di studio dell'Università e ci ha spiegato l'importanza di conoscere, al giorno d'oggi, più lingue straniere.

In seguito, con le nostre insegnanti, ci siamo recati nell'aula dotata di cabine per l'interpretazione dove abbiamo messo in pratica quanto appreso il giorno precedente a scuola.

In un primo tempo ci siamo allenati con alcuni esercizi propedeutici all'interpretazione simultanea con l'ausilio dei ripetitori per l'interpretazione, utilizzando la tecnica dello Shadowing (lo Shadowing significa ripetere ciò che si è detto nella stessa lingua, in questo caso spagnolo> spagnolo. Si tratta di allenare il cervello ad ascoltare e parlare continuando ad ascoltare contemporaneamente).

In un secondo momento, siamo stati divisi in coppie e, a turno nelle cabine, abbiamo ascoltato e tradotto simultaneamente, dallo spagnolo all'italiano, il discorso tenuto dal Re Felipe VI di Spagna davanti all'Assemblea Generale dell'ONU nel 2014.

Questa attività è stata per noi molto motivante e ci ha fatto comprendere quanto sia complicata ed affascinante la professione di interprete.

Questa esperienza ci è piaciuta particolarmente, in quanto abbiamo approfondito la conoscenza della lingua spagnola, conosciuto una professione molto interessante e ci ha dato l'opportunità di imparare cose nuove che potrebbero essere utili per le nostre scelte future.

Speriamo vivamente di poterla ripetere il più presto possibile!!!

GLI ALUNNI DELLA 4LB

Indicizzazione Robots: SI

Pubblicato:

Pubblicato

Promosso in prima pagina:

Sempre in cima agli elenchi:

Categorie:

- alternanza
- progetti

- spagnolo
- traduttori
- alternanza
- alternanza scuola lavoro

 Share / Save   

Inviato da facchini.alberto il Sab, 03/03/2018 - 12:29

URL (modified on 08/03/2018 - 10:55): <https://lnx.manzoni.edu.it/alternanza-progetti/interpreti-di-spagnolo-un-giorno?mini=2024-05>